

Porównanie tłumaczeń Rut 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Zwróć) swoje oczy na pole, na którym żną, i chodź za nimi, (moimi dziewczynami), bo nakażę chłopcom,* aby cię nie nagabywali,** a gdy będziesz miała pragnienie, idź do naczyń i pij z tego, co nacerpią chłopcy. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyjrzyj się, gdzie żną moi słudzy, i chodź za moimi dziewczynami. Sługom rozkażę, aby cię nie nagabywali. Gdy poczujesz pragnienie, podejdź do dzbanów i pij to, co piją moi słudzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Spójrz na pole, na którym będą żąć, i chodź za nimi, ponieważ nakazałem swoim sługom, żeby cię nie tykali. A jeśli będziesz spragniona, idź do naczyń i napij się z tego, co czerpią moi słudzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pilnuj tego pola, na którym żąć będą, a chodź za nimi; bom rozkazał sługom moim, żeby się ciebie żaden nie tykał; a jeżeli upragniesz, idź do naczynia, a napij się z tego, co czerpią słudzy moi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a gdzie żąć będą, idź pozad. Bom ja przykazał parobkom moim, abyć żaden przykry nie był, i owszem, jeśli upragniesz, idź do łagwie a pij wody, z których piją i parobcy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spójrz na pole, na którym pracują żniwiarze, idź za nimi. Oto nakazałem młodym sługom, aby ci nie dokuczali. Kiedy będziesz miała pragnienie, idź do naczyń napić się tego, co będą czerpać młodzi słudzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zwróć swoje oczy na to pole, na którym żną żeńcy, i chodź za nimi, bo oto nakazałem moim parobkom, by cię nie nagabywali, a gdy będziesz miała pragnienie, podejdź do dzbanów i napij się tego, co parobcy nacerpią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Patrz na pole, na którym pracują żniwiarze, i idź za nimi. Nakażę chłopcom, aby ci nie dokuczali. Kiedy zaś będziesz odczuwała pragnienie, podejdiesz do naczyń i napijesz się z tego, co nacerpią chłopcy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spójrz na pole, na którym pracują żniwiarze! Idź za nimi, bo poleciłem sługom, aby ci nie przeszkadzali. Kiedy będziesz miała pragnienie, możesz pić z naczyń, którymi czerpią moi słudzy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie spuszczaaj oczu z pola żniwnego i postępuj za nimi. Rozkażę sługom moim, by ci nie przeszkadzali. Gdy będziesz spragniona, pójdziesz i napijesz się z naczyń, z których czerpią moi słudzy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	очі твої (хай будуть) на полі, де жатимуть, і підеш за ними. Ось я заповів слугам не доторкатися до тебе, і коли ти спрагнена, підеш до посудини і питимеш звідки черпають воду слуги.

¹⁾ Lub: Czy nie nakazałem chłopcom? – przeczące pytanie retoryczne.

²⁾ Lub: (1) nie tykali; (2) aby dali ci spokój.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pilnuj się pola, na którym będą żąć i chodź za nimi; zaleciłem też moim sługom, aby się ciebie żaden nie tknął. A jeśli będziesz spragniona pójdiesz do naczyń i napijesz się z tego, co nacerpią ci moi słudzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech twe oczy będą zwrócone na pole, z którego tamte będą zbierały, i idź z nimi. Czyż nie przykazałem młodzieńcom, żeby cię nie dotykali? Kiedy będziesz spragniona, idź do naczyń i na pij się tego, czego nacierpią młodzieńcy”.